

denberger, un texto lleno de propuestas metodológicas de aproximación a la lectura que se materializan en el ejercicio práctico de la aprehensión del contenido y el continente de cualquier libro.

Este libro-herramienta propicia la síntesis entre los hábitos de lectura de textos unidos a imágenes, tan frecuente entre los jóvenes, y la información literaria a un nivel casi científico. El lenguaje utilizado es el apropiado para estos lectores, combinando así un alto nivel filológico en los conceptos con un vocabulario estándar y ligero de carácter divulgativo.

Supone así una inteligente y divertida introducción a la literatura para aquellos que todavía están en el colegio y que son la cantera de los futuros lectores, un grupo tan importante para todos nosotros. Leidenberger es consciente de que no podemos perder a estos lectores para la lectura y de que hemos de intentar que se habitúen a leer, que les gusten los libros, que los entiendan.

Pero este libro no es sólo una propuesta teórica y un método de aproximación a la lectura, sino que también es un *Arbeitsbuch* (libro de trabajo) narrativo, que se puede utilizar con cualquier texto para profundizar en él, aumentando así también el grado de disfrute del eventual lector. La autora, con el ratón-profesor Schmöker, crea un personaje que facilita la identificación del lector con la eventual trama argumental, siendo el Professor Schmöker un personaje que resulta simpático y transmite “su sabiduría” con humor, paciencia e interés. Es, como hemos apuntado, un libro-herramienta divertido y útil tanto para profesores como para padres o eventuales lectores que pueden trabajar con él de forma autodidacta.

Leidenberger pretende también ampliar los habituales puntos de interés en la lectura. Así, no sólo considera la trama y la consecución o no de la comunicación autor-lector al realizar con éxito la transmisión de ciertas acciones o ideas, cualesquiera que éstas sean, sino que propone también considerar cuestiones como el lenguaje, el estilo, los personajes, el punto de vista del narrador y muchas otras cuestiones, mostrándonos también cómo hacerlo, y desarrollando así en los jóvenes lectores competencias literarias que les permiten la intelección de los conceptos básicos de la teoría literaria.

Susana LOZANO

MORENO HERNÁNDEZ, Carlos: *Retórica y Traducción*. Arco/Libros: Madrid 2010. 263 pp.

Esta publicación, según datos del propio autor en el prólogo, está relacionada con la asignatura que ha impartido en la Facultad de Traducción de la Universidad de Valladolid para estudiantes de Traducción y Filología. El título establece una vinculación entre la Retórica y la Traducción que es también reflejo del interés del autor por destacar la importancia del conocimiento de la retórica ligada a la traducción, con el objetivo de lograr su reincorporación dentro de la práctica de los estudios de Filología y Traducción.

La proliferación de nuevas teorías científicas unida a los estudios de traducción ha ido alejando cada vez más un modelo de traducción fundado en los estudios de retórica que en la Antigüedad constituían la base del ejercicio de la traducción. Como el propio autor nos dice la Retórica es un arte cuyo cultivo, con el paso de los siglos, ha ido perdiendo su posición privilegiada como eje de las diferentes prácticas docentes ligadas a la transmisión de lo lingüístico hasta muy avanzado el siglo XIX. A lo largo de la segunda mitad del siglo XX se ha ido produciendo un paulatino intento de recuperación de esos antiguos espacios de la cultura clásica. La historia de la literatura, además, ha demostrado, en repetidas ocasiones, que muchos textos

traducidos considerados canónicos han alcanzado la excelencia en sus resultados gracias a la aplicación de las técnicas en las que prima la laboriosa observación de los procesos retóricos.

Este libro está destinado a la traducción de textos literarios que, como es sabido, presentan una serie de dificultades específicas para las que el estudio de la retórica puede convertirse en una herramienta fundamental tanto en el análisis e identificación de la mecánica esencial del funcionamiento del texto como en el posterior ejercicio de su versión traducida en la lengua de recepción. Cada género literario presenta unos problemas concretos y específicos a la hora de ser traducido; por ello es indispensable un conocimiento preciso y minucioso de sus características para lograr un resultado proporcional.

La Retórica se encarga de fijar los límites entre los distintos textos. Desde sus comienzos ha delimitado la prosa del verso, y constituye la suma de técnicas que puede llevar a encontrar los elementos que, en la lengua de llegada, sirven de manera óptima para la expresión de los matices más delicados del texto original.

Los diferentes capítulos del libro presentan un amplio muestrario donde los distintos géneros quedan reflejados. En la introducción y los dos primeros capítulos aparecen conceptos teóricos de un carácter más general. A continuación presenta una serie de planteamientos y reflexiones sobre los fundamentos retóricos de la traducción, que hoy parecen relegados. Se trataría de una serie de fundamentos que se revelan cruciales para el buen entendimiento de los textos, su contextualización, y son por ello indispensables para su mejor traducción a otra lengua. Por otra parte, se trataría del tipo de recursos que el antiguo ejercicio de la traducción, en su mejor expresión, ha tenido siempre en cuenta antes de que se vieran oscurecidos por una más reciente inclinación del gusto a otros aspectos del estudio lingüístico.

El segundo capítulo analiza minuciosamente el ensayo de Ortega *Miseria y esplendor de la traducción* sobre el ejercicio de ésta desde el punto de vista de la Retórica. Todo ello haciendo especial referencia al solapamiento, desde la Antigüedad, que las diferentes disciplinas de la Gramática y la Retórica han ido sufriendo. Tras estos primeros capítulos siguen una serie de estudios en riguroso orden cronológico, comenzando en la Edad Media, para finalmente concluir el estudio con un capítulo dedicado a la obra *El amante bilingüe* de Juan Marsé. En dicho capítulo están reflejadas algunas opiniones críticas y se analiza la alegoría implícita que plantea la particular situación lingüística de Barcelona, con motivo del proceso de normalización del catalán impulsado por la ley de 1983, a pesar de que la acción de la obra se desarrolla a comienzos de los 70, en los últimos años del franquismo.

Este libro, como hemos podido observar, es fruto de un largo trabajo docente y por ello se convierte en una publicación muy recomendable para estudiantes de Traducción, de Filología y, en definitiva, para todos aquellos profesionales interesados en las cuestiones teórico-prácticas de la traducción literaria.

Salud M<sup>a</sup> JARILLA

PAJARES INFANTE, Eterio: *La traducción de la novela inglesa del siglo XVIII* (ed. Fernando Galván). Portal Ediciones: Vitoria 2010. 507 pp.

La obra que el profesor de la Universidad del País Vasco, Eterio Pajares, ha hecho llegar a nuestras manos comprende una serie de artículos y ensayos que fueron apareciendo en diversas publicaciones científicas como resultado de sus largos años de estudio e investigación